

Por Deus, senhor, que vos tanto ben fez

79,46

Mss.: A 179, B 330.

Cantiga de refran di tre *coblas singulares* di cinque versi nei quali la rima *b* della seconda strofa è uguale alla rima *b* della terza. *Coblas capdenals* tra il primo verso della seconda e della terza. Si riscontra il *mordobre imperfecto* nei seguenti casi: *fez/fezo*, *sofrer/sofro*.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 (155:8).

Edizioni: CA 179; Correia, *Tese*, XXI; Molteni 274; Machado 271*; Alvar/Beltrán, *Antología*, 133.

*Machado attribuisce la *cantiga* a Vasco Gil.

- letto 1335 volte

Testo e traduzione

Por Deus, senhor, que vos tanto ben fez, que vus fezo parecer e falar melhor, senhor, e melhor semelhar das outras donas, e de melhor prez, <i>avede vós oje doo de mí!</i> E porque son mui ben quitos os meus olhos de nunca veeren prazer, u vos, senhor, non poderen veer, ai mia senhor, por tod'est'e por Deus, <i>avede vós oje doo de mí!</i> E porque non á no mund'outra ren que esta coita ouvess'a sofrer, -que eu soffro- que podesse viver, e porque sodes meu mal e meu ben, <i>avede vós oje doo de mí!</i>	I. Per l'amor di Dio, signora, che vi ha ricoperto di virtù, che vi ha fatto apparire e parlare meglio delle altre donne, e sembrare migliore, signora, e di maggior valore, <i>abbiate voi oggi compassione di me!</i> II. E poiché i miei occhi non saranno inclini ad essere felici, da quando, signora, non vi potranno più vedere, oh mia signora, per tutto ciò e per Dio, <i>abbiate voi oggi compassione di me!</i> III. E poiché non esiste al mondo nessuno che debba sopportare questa angoscia -che io soffro- che possa vivere, e poiché siete mio male e mio bene, <i>abbiate voi oggi compassione di me!</i>
--	--

- letto 956 volte

Testo critico

Por Deus, senhor, que vos tanto ben fez, que vus fezo parecer e falar melhor, senhor, e melhor semelhar das outras donas, e de melhor prez, <i>avede vós oje doo de mí!</i> E porque son mui ben quitos os meus olhos de nunca veeren prazer, u vos, senhor, non poderen veer, ai mia senhor, por tod'est'e por Deus, <i>avede vós oje doo de mí!</i> E porque non á no mund'outra ren que esta coita ouvess'a sofrer, -que eu soffro- que podesse viver, e porque sodes meu mal e meu ben, <i>avede vós oje doo de mí!</i>	5 10 15
--	------------------------------

v. 1: Michaëlis edita *Por Deus Senhor*, attribuendo il sostantivo *senhor* a Dio; diversamente ho scelto di considerare *senhor* un vocativo riferito alla donna per *usus scribendi* dell'autore, come emerge anche dalla strofa immediatamente successiva.

v. 2: Michaëlis non segnala l'errore in apparato.

v. 6: i manoscritti tramandano due varianti formali adiafore: *quitos* A; *quites* B. Ho accolto a testo la lezione di A perché *difficilior* limitatamente alla lirica trobadoresca profana (cfr.

<http://glossa.gal/glosario/termo/2871?resaltar=quito&literal=false> [1]).

v. 11: né Michaëlis né Machado segnalano l'errore in apparato.

v. 14: Machado in B legge *meu ben*.

- letto 812 volte

Collazione

I,1 v.1	A B	Por Deus, sennor, que vos tanto ben fez, Por Deus, senhor, que vos tanto ben fez,
I,2 v.2	A B	que vus fezo parecer e falar que vus fez parecer e falar -1
I,3 v.3	A B	mellor, sennor, e mellor semellar melhor, senhor, e melhor semelhar
I,4 v.4	A B	das outras donas, e de mellor prez, das outras donas, e de melhor prez,
I,5 v.5	A B	[...]vede vós oge doo de min! -1 avede vós oie doo de mi!
II,1 v.6	A B	E porque son mui ben quitos os meus E porque son mui ben quites os meus
II,2 v.7	A B	ollos de nunca veeren prazer, olhos de nunca veeren prazer,
II,3 v.8	A B	u vos, sennor, non poderen veer, hu vos, senhor, non poderem veer,

II,4 v.9	A B	ay mia sennor, por tod?est?e por Deus, ay mha senhor, por tod?est?e por Deus,
II,5 v.10	A B	avede vós oge doo de min! avede vós oie doo de mi!
III,1 v.11	A B	E porque no á no mund?outra ren E porque non á no mund?outra ren
III,2 v.12	A B	que esta coita ouvess?a soffrer, que esta coita ouvess?a soffrer,
III,3 v.13	A B	que eu soffro, que podesse viver, que eu soffro, que podesse viver,
III,4 v.14	A B	e porque sodes meu mal e meu ben, e porque sodes meu mal e men ben,
III,5 v.15	A B	avede vós oge doo de min! avede vós oie doo de mi!

- letto 893 volte

Edizioni

- letto 698 volte

Michaëlis

Por Deus Senhor, que vos tanto ben fez
que vos fez parecer e falar
melhor, senhor, e melhor semelhar
das outras donas, e de melhor prez:
avede vos oge doo de min!

E porque son mui ben quitos os meus
olhos de nunca veeren prazer,
u vos, senhor, non poderen veer,

ay mia senhor! por tod' est' e por Deus:
avede vos oge doo de min! 10

E porque non á no mund' outra ren
que esta coita ouuess' a soffrer,
que eu soffro, que podesse viver,
e porque sodes meu mal e meu ben:
avede vos oge doo de min! 15

- letto 490 volte

Tradizione manoscritta

- letto 941 volte

CANZONIERE A

- letto 731 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A53.jpg>

- letto 624 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_15.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_14.jpg	P Or deus sennor que uos tanto ben fez. que uos fezo parecer e falar. mellor sennor e mellor semellar das outras donas e de mellor prez. * uede uos oge doo de min *Lo spazio è dovuto alla capitale miniata mancante del refrain.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_15.jpg	E por que son mui ben quitos os meus ollos de nunca ueeren prazer. u uos se(n)nor no(n) podere(n) ueer. ay mia se(n)nor por todest e por d(eu)s a* uede uos oge doo de mi(n). *La letterina è annotata perchè è un'indicazione per il miniatore.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_14.jpg	E por q(ue) no a no mu(n)d outra ren. que esta coita ouuess* a soffrer que eu soffro que podesse uiuer e por q(ue) sodes meu mal e meu ben a* uede uos oge doo demin. *La 'e' di ouuesse è espunta. *La letterina è annotata perchè è un'indicazione per il miniatore.

- letto 546 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

P Or deus sennor que uos tanto ben fez. que uus fezo parecer e falar. mellor sennor e mellor semellar das outras donas e de mellor prez. uede uos oge doo de min	Por Deus, sennor, que vos tanto ben fez, que vus fezo parecer e falar mellor, sennor, e mellor semellar das outras donas, e de mellor prez, vede vós oge doo de min! * *Verso ipometro a causa della capitale mancante.
II	II
E por que son mui ben quitos os meus ollos de nunca ueeren prazer. u uos se(n)nor no(n) podere(n) ueer. ay mia se(n)nor por todest e por d(eu)s a uede uos oge doo de mi(n).	E porque son mui ben quitos os meus ollos de nunca veeren prazer, u vos, sennor, non poderen veer, ay mia sennor, por tod'est? e por Deus: avede vós oge doo de min!
III	III
E por q(ue) no a no mu(n)d outra ren. que esta coita ouuess a soffrer que eu soffro que podesse uiuer e por q(ue) sodes meu mal e meu ben a uede uos oge doo demin.	E porque no?á no mund? outra ren que esta coita ouvess' a soffrer que eu soffro, que podesse viver, e porque sodes meu mal e meu ben, avede vós oge doo de min!

- letto 462 volte

CANZONIERE B

- letto 690 volte

Riproduzione fotografica



- letto 613 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_26.jpg	P or de(us) senhor que u(os) tanto ben fez Q ueu(us) fez parecer e falar Melhor senhor e melhor semelhar Das outras donas ede melhor prez Auede uos oie doo demi * *L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_23.jpg	E por que son mui ben quites os me(us) Olh(os) de nu(n)ca ueere(n) prazer H uu(os) senhor non pod(er)em ueer. Ay mha senhor p(or) todeste p(or). d(eu)s Auede uos oie doo demi(n) * *L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_22.jpg	E por que non a no mu(n)dout(ra) ren Q ue esta coita ouuessa soffrer Q ue eu soffro que podesse uiuer E p(or) que sodes meu mal e men ben A uede uos. * *L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

- letto 607 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
P or de(us) senhor que u(os) tanto ben fez Q ueu(us) fez parecer e falar M elhor senhor e melhor semelhar Das outras donas ede melhor prez ? Auede uos oie doo demi	Por Deus, senhor, que vos tanto ben fez, que vus fez parecer e falar * melhor, senhor, e melhor semelhar das outras donas, e de melhor prez, avede vós oie doo de mi! *Verso ipometro: b9.
II	II
E por que son mui ben quites os me(us) Olh(os) de nu(n)ca ueere(n) prazer H uu(os) senhor non pod(er)em ueer. Ay mha senhor p(or) todeste p(or). d(eu)s Auede uos oie doo demi(n)	E porque son mui ben quites os meus olhos de nunca veeren prazer, hu vos, senhor, non poderem veer, ay mha senhor, por tod'este e por Deus, avede vós oie doo de mi!
III	III

E por que non a no mu(n)dout(ra) ren
Q ue esta coita ouuessa soffrer
Q ue eu soffro que podesse uiuer
E p(or) que sodes meu mal e men ben
A uede uos.

E porque non á no mund?outra ren
que esta coita ouuess?a soffrer
que eu soffro, que podesse viver,
e porque sodes meu mal e men ben,
avede vós oie doo de mi!

- letto 485 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/por-deus-senhor-que-vos-tanto-ben-fez>

Links:

[1] <http://glossa.gal/glosario/termo/2871?resaltar=quito&literal=false>